



## REGARD SUR L'ACTUALITE

### « LITURGIE RENOUVELÉE ! »

A partir de ce Dimanche 28 Novembre, 1<sup>o</sup> Dimanche de l'Avent, le texte habituel de nos Eucharisties va connaître quelques changements. En effet, le Missel Romain en Français utilisé pour nos liturgies se présentera avec une nouvelle traduction, fruit d'un long travail effectué par la « Commission épiscopale francophone » composée des évêques d'Afrique du Nord, de Belgique, du Canada, de France, du Luxembourg, de Suisse auxquels est associée la Conférence des évêques du Pacifique en la personne de Mgr Michel Calvet, archevêque de Nouméa.

Pour y voir clair, rappelons que le texte français actuellement en vigueur pour la liturgie, notamment pour la célébration de l'Eucharistie est traduit du Latin. La première traduction du Missel en langue française à partir de l'original latin était entrée en vigueur pour le monde francophone en 1974. Elle avait été voulue et menée à son terme rapidement à la suite du renouveau de la liturgie consécutive au concile Vatican II et constituait le fruit d'un travail colossal réalisé en un temps record ! Après plus de 40 ans, le moment était venu de réviser cette traduction. En 2003, à l'initiative du Pape St Jean Paul II, débutaient les travaux de révision. Cette nouvelle traduction se devait de respecter la beauté et le contenu doctrinal exact des textes et éviter des expressions contenues dans des publicités commerciales, des projets politiques et idéologiques, des termes ambigus ou des expressions à caractère régional. Il fallait ne pas perdre de vue que le texte du Missel est destiné à une lecture publique, d'où l'importance de soigner le style et le rythme du texte. Enfin, il fallait une traduction recevable dans tous les pays francophones !

Pour ce qui est du texte de la Messe, qu'on se rassure. Les changements à venir ne vont pas bouleverser le rite de la messe que nous connaissons. D'ailleurs, nous avons déjà enregistré un premier changement dans la prière « Notre Père » : « ...*et ne nous soumet pas à la tentation* » est devenu « *Et ne nous laisse pas entrer en tentation* ». Une vingtaine d'autres changements doivent caractériser ce nouveau texte de notre liturgie Eucharistique. Quelques-uns sont des ajouts : par exemple dans le « *Je confesse* », le mot « *bienheureuse* » a été ajouté à « *Vierge Marie* ». Beaucoup de ces changements concernent les paroles dites par le prêtre. A l'offertoire lorsqu'il présente le pain, il dira : « *Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'Univers : nous avons reçu de ta bonté le pain que nous te présentons, fruit de la terre...* ». Signalons enfin que cette nouvelle traduction en français ne modifie en rien le texte de la Messe en Tahitien qui est une traduction « Latin / Tahitien ».

La question pourrait se poser de savoir ce qui a motivé plus profondément cette nouvelle traduction. Le Pape Pie IX disait : « *Rendez aux mots leur sens !* ». A chaque Eucharistie, nous disons des paroles, nous accomplissons des gestes, des rites. Le risque n'est jamais loin de les accomplir sans trop savoir leur signification, leur sens. Que signifie pour nous un signe de croix, une genuflexion ? Le but recherché par cette nouvelle traduction est de renforcer le lien essentiel qui unit les paroles prononcées au cours de la liturgie à la Foi de l'Eglise. Il s'agit de redonner leur sens aux gestes et aux paroles, de mieux atteindre ainsi la réalité qu'ils signifient, de mieux percevoir la richesse que contiennent ces « formules » que nous récitons sans toujours en saisir la portée. Alors, nos célébrations pourront nous offrir toute leur richesse et nous pourrons nous rapprocher de ces « réalités d'en haut » pour en vivre et pour les partager. La dernière invitation du célébrant, n'est-elle pas en effet : « *Allez dans la paix du Christ* » ?

De nouveaux missels romains sont en route, mais pas encore arrivés. Nous avons cependant déjà les répons des fidèles dans leur version « corrigée ». Chaque paroisse aura à sa disposition ces quelques changements et pourra les introduire dans la liturgie Eucharistique dès ce Dimanche 28. Les autres changements concernant les textes lus par le prêtre seront appliqués lorsque les missels nous seront parvenus.

Puisse cette « réforme » qui risque de bouleverser quelque peu notre participation à l'Eucharistie être l'occasion de faire le point sur la façon dont nous entrons dans ce mystère de la Foi.

## ARCHIDIOCESE

### ARRIVEE

#### Père Gildas DIBANTSA PELEKA

Ce Vendredi 26 Novembre au matin nous arrive du Congo l'abbé Gildas DIBANTSA PELEKA.

Sa venue fait suite à une demande de son évêque, l'Archevêque de Brazzaville, qui souhaitait envoyer un de ses prêtres "en mission". Depuis plus d'un an et demi, nous avons préparé cette venue, mais la Covid, les problèmes de visa ont grandement ralenti la réalisation de ce projet. Il semble que nous soyons sur le point de toucher au but.

Confions le P. Gildas au Seigneur. Pour lui permettre de se familiariser avec les réalités de notre pays et de notre diocèse, le P. Gildas sera nommé dans un premier temps à l'équipe des prêtres de Maria No Te Hau."

† *Monseigneur Jean-Pierre*

### AGENDA

#### Mission/Déplacement

- \* Monseigneur Jean-Pierre à Rangiroa du 26 au 29 novembre \_ dédicace de l'église de Tiputa ainsi que le diacre Gaspar MAHAGA (26 au 28).
- \* Père Eric MACE à Rangiroa du 25 au 30 novembre 2021.
- \* Père Sandro LAFRANCONI à Huahine du 18 au 28 novembre 2021.

#### PAROISSE ST-ETIENNE DE PUNAAAUIA

##### Ordination du diacre Martin de SAINT-FRONT

Le diacre Martin de SAINT-FRONT sera ordonné prêtre le **samedi 11 décembre 2021 à 09h00 en l'église Saint-Etienne de Punaauia**. Conformément aux canons 1040, 1041 et 1042 du Code de Droit Canonique toute personne ayant connaissance d'un empêchement à cette ordination est prié en conscience, d'en avertir le prêtre de cette paroisse ou l'autorité diocésaine.

## CONGREGATION RELIGIEUSE

### CONGREGATION DES SACRES-CŒURS, ss.cc

#### Retour de P. David LEOU THAM

P. David LEOU THAM sera de retour le lundi 29 novembre 2021. Il sera accompagné de P. Jean-Claude LEFRANC ainsi que le supérieur provincial des religieux du Sacré-Cœur en France, P. Christian FLOTTES.

Nous leur souhaitons la bienvenue au fenua.

*Père. Ferry TOBE*

## RAPPEL

### PAROISSE MARIA NO TE HAU DE TAUTIRA

#### Invitation 53 ans de sacerdoce de P. Norbert

**18 décembre 2021**

Le père Norbert est heureux de vous compter parmi nous à une messe d'action de grâce pour fêter ses 53 ans de sacerdoce.

La messe aura lieu à la paroisse Maria no te hau de Tautira le samedi 18 décembre 2021 à 09h00.

Après la messe, une équipe projettera un diaporama sur les 53 ans de prêtrise du père Norbert.

Les fidèles qui seront présents ce jour-là auront à leur disposition des stands de restauration dans la cour paroissiale pour la modique somme de 500 francs par plat.

Nous prévoyons un moment dans l'après-midi pour les paroisses qui ont prévu un cadeau pour le père Norbert.

Notre journée se terminera aux alentours de 16 heures.

Fraternellement,

*Père Bruno MAI, Curé de la paroisse*

### FRERES DE L'INSTRUCTION CHRETIENNE DE PLOERMEL

#### Retraite de Noël 2021

**Du 25 décembre 18 h au 31 décembre 13 h** aura lieu à Tibériade la retraite des Frères de l'Instruction Chrétienne.

Cette retraite est ouverte aux prêtres, aux religieux et religieuses, aux laïcs qui souhaiteraient y participer.

La retraite sera prêchée par un Frère de Ploërmel, Frère Thierry Beauplet.

**Le thème de la retraite sera : « SE RECEVOIR DE DIEU. »**

Il est possible de suivre seulement une partie de la retraite.

Le montant du séjour est de 20 000 XPF pour les six jours, 4 000 XPF par jour pour ceux qui prennent seulement quelques jours.

Pour inscription et tout renseignement, merci de téléphoner à F. Henri ALANOU 87 225 325 ou à F. Yvon DENIAUD 87 722 668.

Nous confions cette retraite à votre prière pour un meilleur service d'Eglise.

## COMMUNICATIONS SOCIALES



### **RADIO MARIA NO TE HAU** **Enseignements**

Diffusés à 01h00-10h00-16h00-21h00  
FM 87. 6 / 93. 8 / 96. 4 / 101. 5 / TNS  
et [www.radiomarianotehau.com](http://www.radiomarianotehau.com)

Lundi 29/11 : L'amour construit sur le pardon par  
Père Jean ROCH

Mardi 30/11 : La faiblesse une chance par père  
Emidio MARIE

Mercredi 01/12 : Joseph, époux et un père présent  
par Ti'atono Médéric BERNADINO

Jeudi 02/12 : Où chercher la présence de Dieu par  
Père Jacques PHILIPPE

Vendredi 03/12 : 4 défis et 1 espérance par  
Chantal RONDEAU

*Ces enseignements sont susceptibles d'être modifiés par la radio*